Жанна Бичевская

```
Hm                              F#
Ой, да не вечер, то не вечер
  Hm          A      D    A
Мне малым-мало спалось
  D                    A   F#
Мне малым-мало спалось
Hm            C      F    Hm   A
Ой, да во сне привиделось
  D                    A   F#
Мне малым-мало спалось
Hm            C      F#   Hm
Ой, да во сне привиделось
```

Мне во сне привиделось,
Будто конь мой вороной
Разгулялся, разыгрался,
Расплясался подо мной
Разгулялся, разыгрался,
Расплясался подо мной

Ой, да налетели ветры злые
Да с восточной стороны
И сорвали черну шапку
С моей буйной головы
И сорвали черну шапку
С моей буйной головы

А есаул догадлив был
Он смог сон мой разгадать
"Ой, пропадет" - он говорил -
"Твоя буйна голова"
"Ой, пропадет" - он говорил -
"Твоя буйна голова"

```
Dm                              A
Ой, да не вечер, то не вечер
Dm            C      F  C
Мне малым-мало спалось
  F                    C  A
Мне малым-мало спалось
Dm            Gm     A   Dm  C
Ой, да во сне привиделось
  F                    C  A
Мне малым-мало спалось
Dm            Gm     A   Dm
Ой, да во сне привиделось
```

```
Dm            Gm            Dm    A
Выйду ночью в поле с конем
Dm              B             F
Ночкой темной тихо пойдем
Dm        Gm(F)   C     A           Dm
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
          B               A           Dm
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
И         Gm(F)   C     A           Dm
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
          B               A           Dm  (Gm)Dm
Мы пойдем с конем по полю вдвоем
```

Мы

Ночью в поле звезд благодать
В поле никого не видать
Только мы с конем по полю идем
Только мы с конем по полю идем
Только мы с конем по полю идем
Только мы с конем по полю идем

Сяду я верхом на коня
Ты неси по полю меня
По бескраинему полю моему
По бескраинему полю моему
По бескраинему полю моему
По бескраинему полю моему
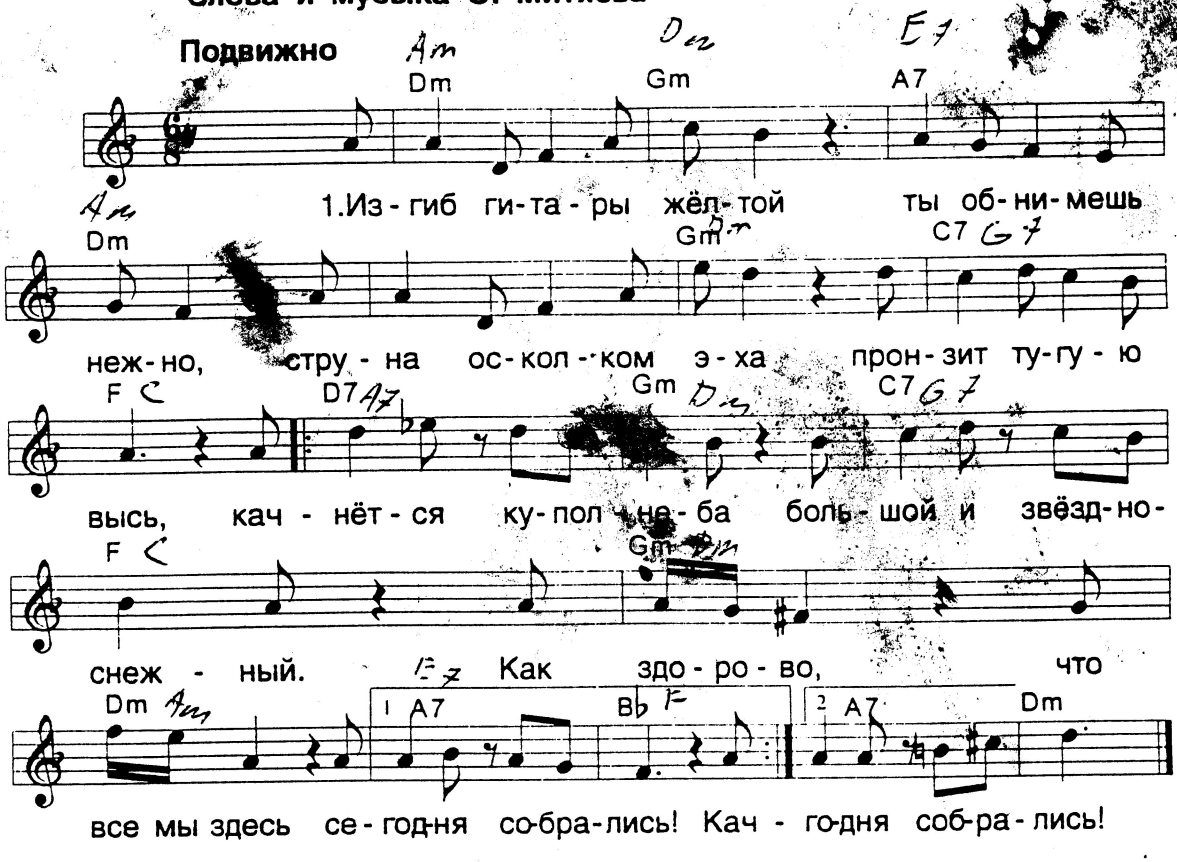
Дай-ка я разок посмотрю
Как рождает поле зарю
Ай брусничный цвет, алый да рассвет
Али есть то место али его нет
Ай брусничный цвет, алый да рассвет
Али есть то место али его нет

Полюшко мое родняки
Бабы, ребетня, мужики
Золотая рож да кудрявай лен
Я влюблен в тебя Россия влюблен
Золотая рож да кудрявай лен
Я влюблен в тебя Россия влюблен

Будет добрым год хлебород
Всякое дурное уйдет
Пой злотая рож пой кудрявый лен
Пой о том как я в Россию влюблен
Пой злотая рож пой кудрявый лен
Пой о том как я в Россию влюблен

Как здорово

Слова и музыка О. Митяева



2. Как отблеск от заката,
Костёр меж сосен пляшет.
Ты что грустишь, бродяга?
А ну-ка, улыбнись!
И кто-то очень близкий
Тебе тихонько скажет:
- Как здорово, что все мы здесь
Сегодня собрались!
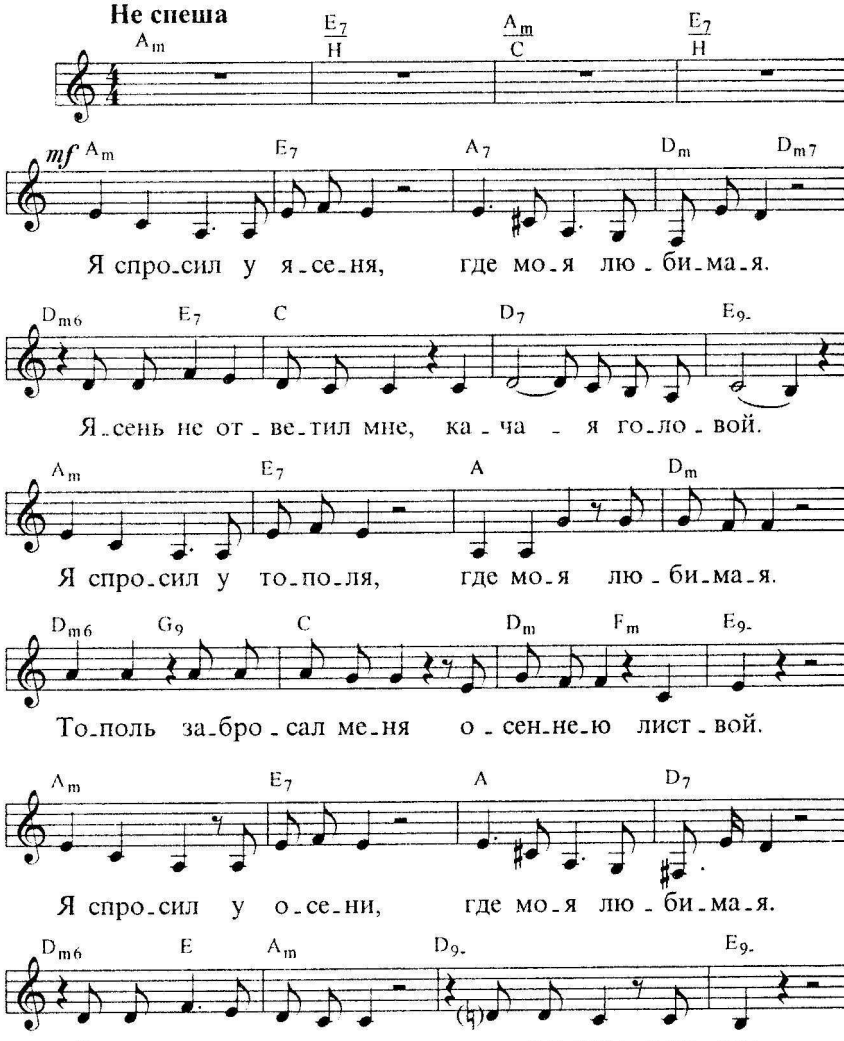
3. И всё же с болью в горле
Мы тех сегодня вспомним,
Чьи имена, как раны,
На сердце запеклись -
Мечтами их и песнями
Мы каждый вдох наполним.
Как здорово, что все мы здесь
Сегодня собрались!
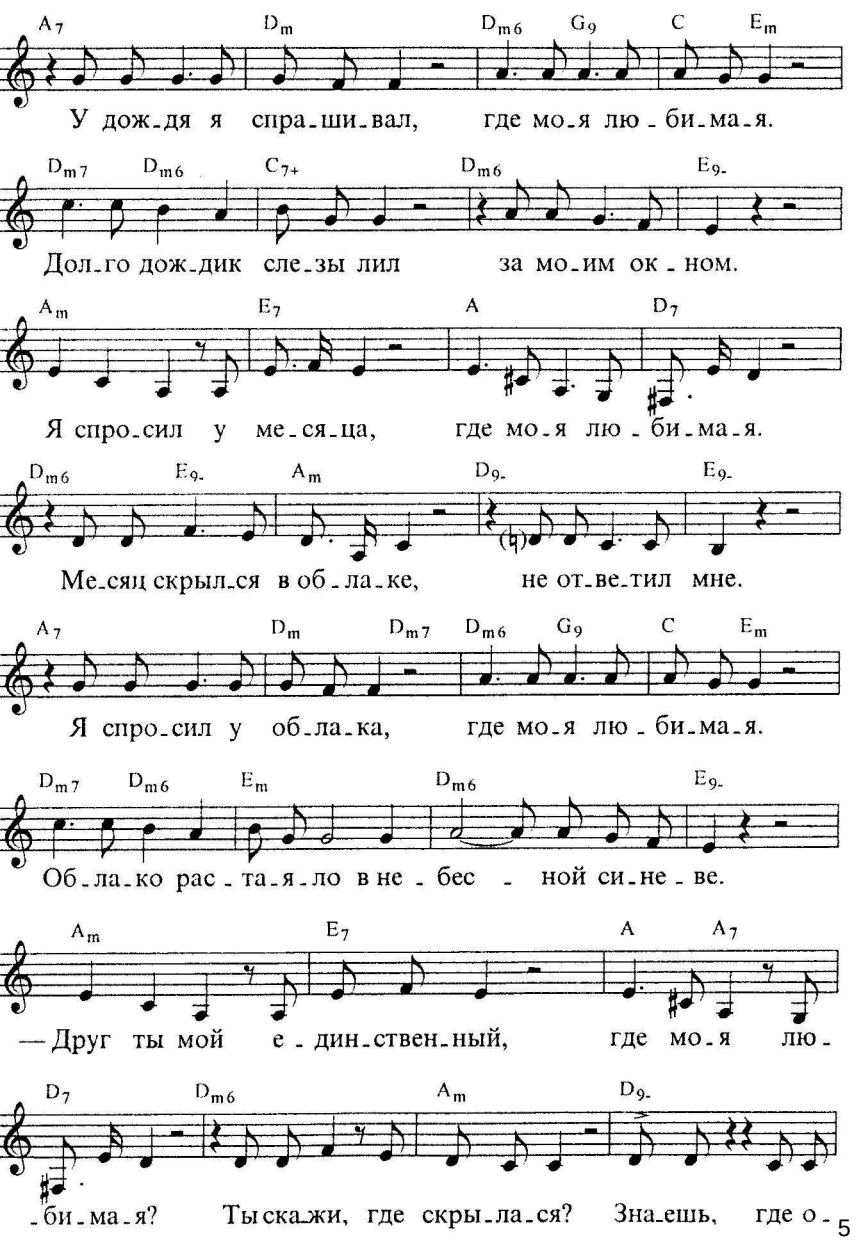
Я СПРОСИЛ У ЯСЕНЯ

Из телефильма «Ирония судьбы, или С легким паром»

Слова В. КИРШОНА

Музыка М. ТАРИВЕРДИЕВА




A7 Dm Dm6 G9 C Em
У дож-дя я спра-ши-вал, где мо-я лю-би-ма-я.
Dm7 Dm6 C7+ Dm6 E9-
Дол-го дож-дик сле-зы лил за мо-им ок-ном.
Am E7 A D7
Я спро-сил у ме-ся-ца, где мо-я лю-би-ма-я.
Dm6 E9- Am D9- E9-
Ме-сяц скрыл-ся в об-ла-ке, не от-ве-тил мне.
A7 Dm Dm7 Dm6 G9 C Em
Я спро-сил у об-ла-ка, где мо-я лю-би-ма-я.
Dm7 Dm6 Em Dm6 E9-
Об-ла-ко рас-та-я-ло в не-бес-ной си-не-ве.
Am E7 A A7
— Друг ты мой е-дин-ствен-ный, где мо-я лю-
D7 Dm6 Am D9-
-би-ма-я? Ты скажи, где скры-ла-ся? Зна-ешь, где о-

На поле танки грохотали

```
Am                      C
На поле танки грохотали,
                   G    C
Солдаты шли в последний бой,
A7       Dm          Am
А молодого командира              |
         E       Am               | 2 раза
Несли с пробитой головой.

Am                        C
По танку вдарила болванка,
              G    C
Прощай родимый экипаж.
Четыре трупа возле танка          |
Дополнят утренний пейзаж.         | 2 раза

Am                      C
Машина пламенем объята,
                  G    C
Вот-вот рванет боекомплект,
А жить так хочется ребята,        |
И вылезать уж мочи нет.           | 2 раза

Am                          C
Нас извлекут из под обломков,
                   G    C
Подымут на руки каркас.
И залпы башенных орудий           |
В последний путь проводят нас.    | 2 раза

Am                        C
И полетят тут телеграммы,
    ^              G    C
Родных и близких известить,
Что сын ваш больше не вернется    |
И не приедет погостить.           | 2 раза

Am                             C
В углу заплачет мать старушка,
                            G    C
Смахнет слезу старик отец,
И молодая не узнает,              |
Какой у парня был конец.          | 2 раза

Am                      C
И будет карточка пылится,
         G    C
На полке пожелтевших книг,
В военной форме при погонах       |
И ей он больше не жених.          | 2 раза
```

Ой, мороз, мороз

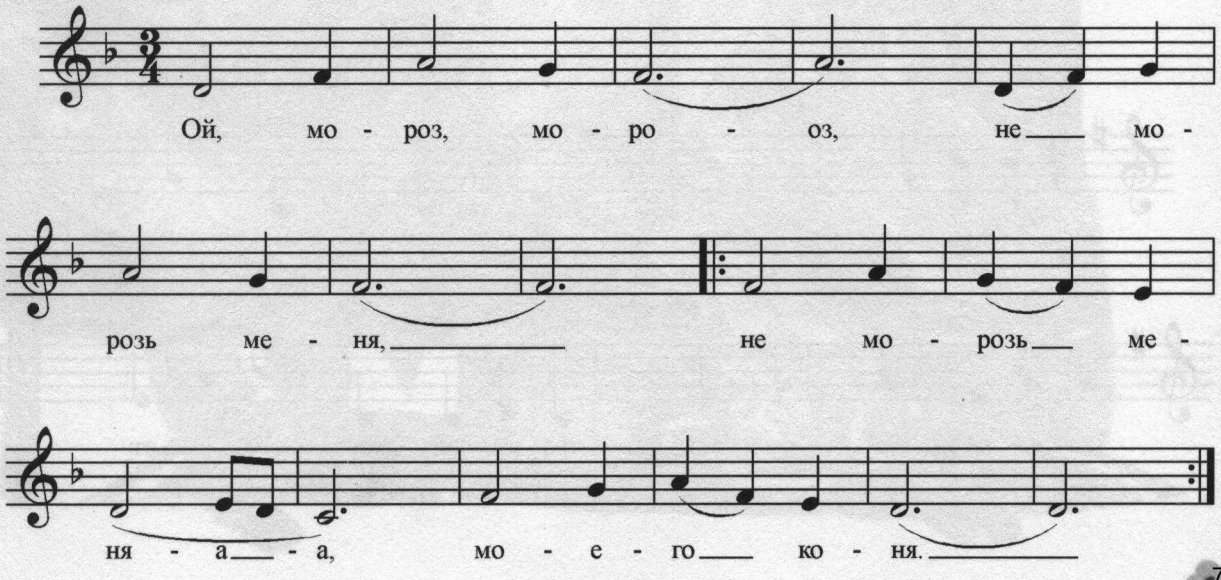
Ой, мороз, мороз, не морозь меня,
Не морозь меня, моего коня.

Не морозь меня, моего коня,
Моего коня, белогривого.
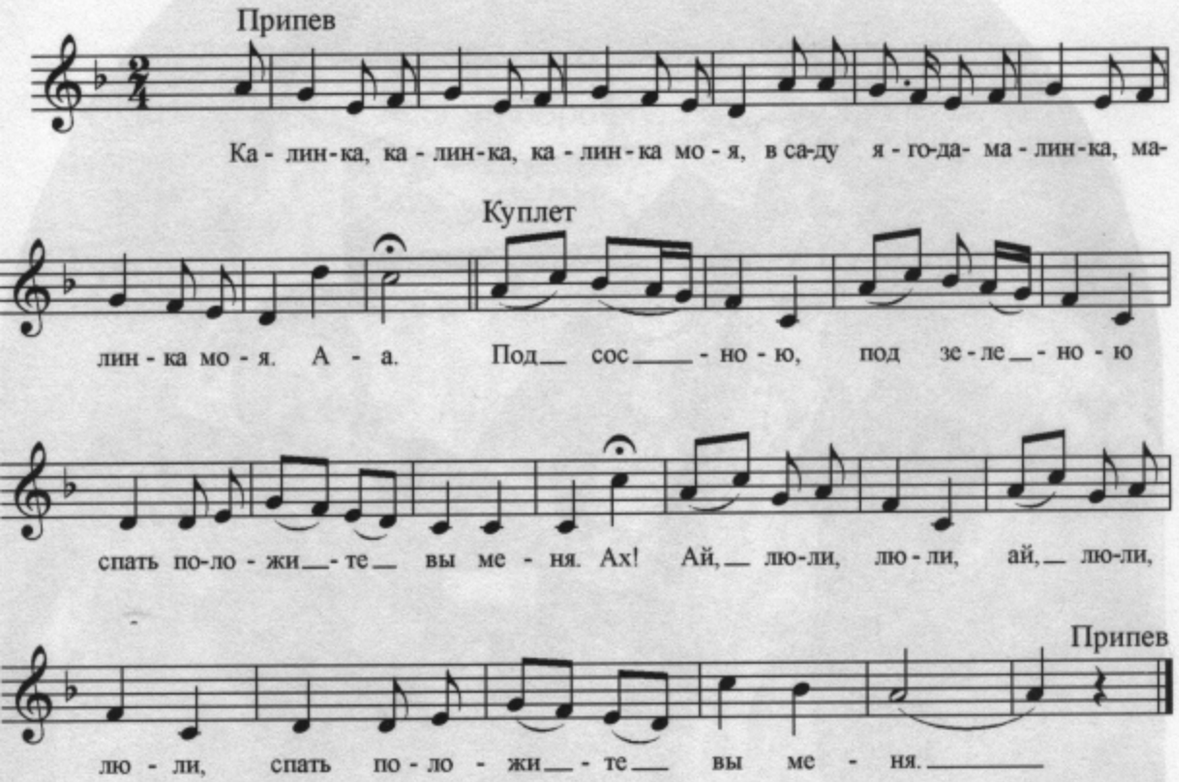
Моего коня, белогривого.
У меня жена, ох, ревнивая.

У меня жена, ох, красавица,
Ждёт меня домой, ждёт-печалится.

Я вернусь домой на закате дня,
Обниму жену, напою коня.



Калинка





Под сосною, под зелёною,
Спать положите вы меня.
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Спать положите вы меня.

Припев: Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Сосёнушка ты зелёная,
Не шуми же надо мной!
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Не шуми же надо мной!

Припев.

Красавица, душа девица,
Полюби же ты меня!
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Полюби же ты меня!

Припев.





K A L I N K A

Kalinka, Kalinka, Kalinka moja
w ssadu jagoda malinka, malinka moja ...
(am besten singt man diesen Kehrreim einfach auf russisch,
denn die Übersetzung klingt etwas sonderbar!)

Kehrreim:
Du Schneeball,du Schneeball, du Schneebällchen mein
und im Garten meine Himbeere, Himbeerchen mein.

1.Unter der Fichte, unter der grünen,leget mich zum Schlafen hin.
Kehrreim ...

2.Du mein Fichtchen, du mein grünes, rausche nicht so über mir.
Kehrreim ...
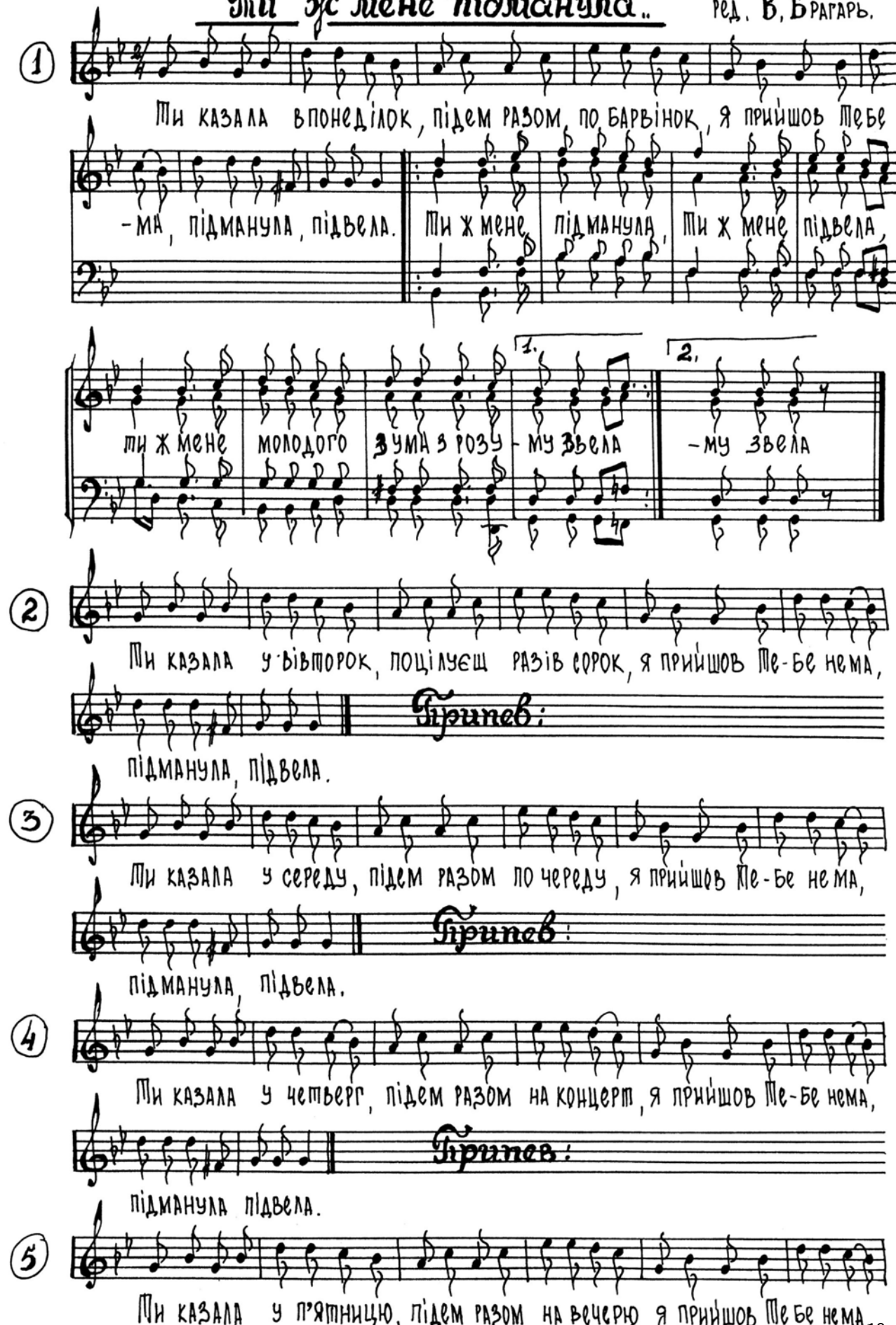
3.O du Schöne, Seele mein Mädchen, schenke deine Liebe mir!
Kehrreim ...
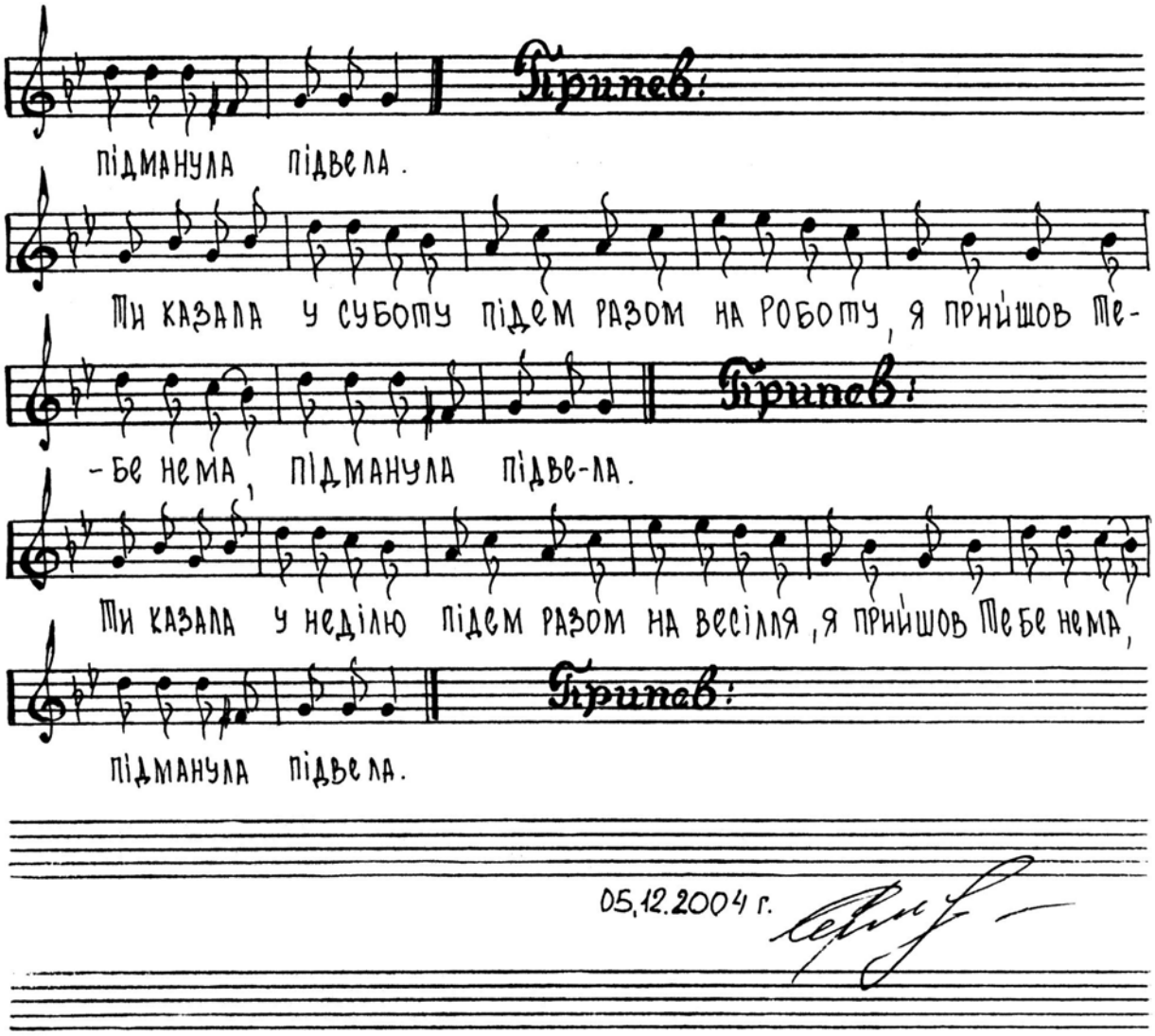
4.Lebte beim Gutsherrn, lebte beim guten, habe nichts erworben mir.
Kehrreim ...

Wohl eines der im Westen bekanntesten russischen Volkslieder, dessen Schwung begeistert und es eben "typisch russisch" klingt.
Kalina" heißt "Schneeball" und "malina" ist die Himbeere. Wie oft in russischen Liedern werdenNamen vonBäumen, B eerenfrüchten und sonstigen Gewächsen auch in diesem Lied verwendet. Es mag sein, daß damit alte mystische Vorstellungen verbunden sind. "Kalinka" heißt dann "Schneebällchen" und "Malinka" dann "Himbeerchen". Im Deutschen klingt das recht fremd, deshalb der Vorschlag, den Kehrreim durchgängig auf russisch zu singen, da die Aussprache hier nicht schwierig ist.

Ти ж мене підманула..

Українська народна пісня
ред. В. Барвінок

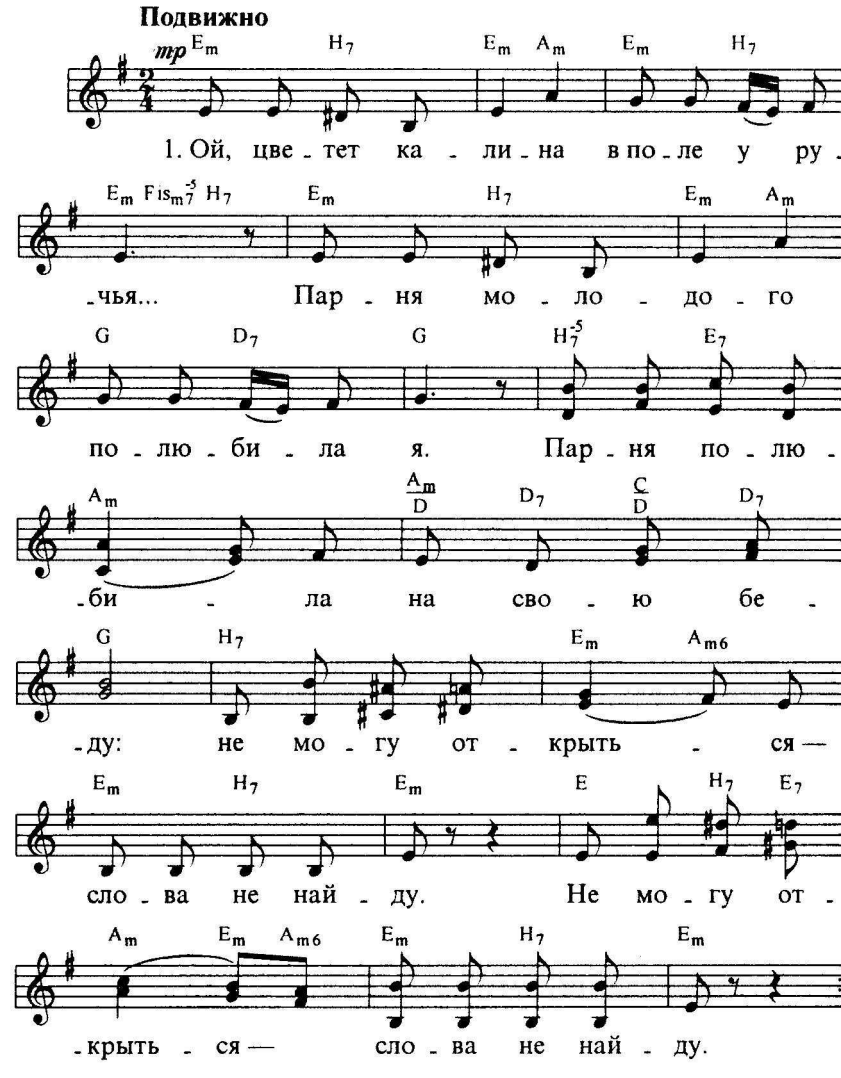



Приспів:
підманула підвела.
6
Ти казала у суботу підем разом на роботу, я прийшов Те-
-бе нема, підманула підве-ла.
Приспів:
7
Ти казала у неділю підем разом на весілля, я прийшов Тебе нема,
Приспів:
підманула підвела.
05.12.2004 г.

ОЙ, ЦВЕТЕТ КАЛИНА

Из кинофильма «Кубанские казаки»

Слова М. ИСАКОВСКОГО Музыка И. ДУНАЕВСКОГО



* © Первое Музыкальное издательство, 2006

1. Ой, цветет калина в поле у ручья...
Парня молодого полюбила я.
Парня полюбила на свою беду:
Не могу открыться — слова не найду. *2 раза*

2. Он живет, не знает ничего о том,
Что одна дивчина думает о нем.
У ручья с калины облетает цвет,
А любовь девичья не проходит, нет! *2 раза*

3. А любовь девичья с каждым днем сильней.
Как же мне решиться рассказать о ней?
Я хожу, не смея волю дать словам.
Милый мой, хороший, догадайся сам! *2 раза*

Польская песня "Соколы"

Hej sokoly

```
>               a
                Hej, tam gdzies znad Czarnej Wody
>               E             E7
                Siada na kon Kozak mlody,
>               a
                Czule zegna sie z dziewczyna,
>               E              a     G
                Jeszcze czulej z Ukraina.

>                C
Ref:            Hej, hej, hej sokoly
>               G           G7
                Omijajcie gory, lasy, doly,
>               a
                Dzwon, dzwon, dzwon dzwoneczku,
>                E      E7    a    G
                Moj stepowy skowroneczku.
                Hej, hej, hej sokoly
                Omijajcie gory, lasy, doly,
                Dzwon, dzwon, dzwon dzwoneczku,
>                E      E7  a
                Moj stepowy dzwon.

                Ona jedna tam zostala,
                Jaskoleczka moja mala,
                A ja tutaj w obcej stronie
                Dniem i noca tesknie do niej.

!               Ref:

                Wina, wina, wina dajcie,
                A jak umre - pochowajcie
                Na dalekiej Ukrainie,
                Przy kochanej mej dziewczynie.

!               Ref...
```

Большой Каретный

В. Высоцкий

Припев: Am E7 Am
Где твои семнадцать лет? На Большом Каретном.
G C
Где твои семнадцать бед? На Большом Каретном.
Dm
А где твой черный пистолет?
Am
На Большом Каретном.
E
А где тебя сегодня нет?
Am
На Большом Каретном.

E7 Am
Помнишь ли, товарищ, этот дом?
G C
Нет не забываешь ты о нем.
Dm Am
Я скажу, что тот полжизни потерял,
E7
Кто в Большом Каретном не бывал.

Еще бы ведь...

Припев

Переименован он теперь, стало все по новой
там, верь не верь.
И все же где б ты ни был, где ты не бредешь.
Нет, нет да по Каретному пройдешь еще бы ведь...

Песня о друге

В. Высоцкий

Am E Am
Если друг оказался вдруг и не друг и не враг, а так.
A7 Dm E7
Если сразу не разберешь плох он или хорош.
Am Dm Am
Парня в горы тяни, рискни, не бросай одного его.
Dm E7 Am
Пусть он в связке в одной с тобой, там поймешь кто такой.

Если парень в горах — не ах, если сразу раскис — и вниз,
Шаг ступил на ледник — и сник, оступился — и в крик.
Значит рядом с тобой чужой, ты его не брани — гони.
Вверх таких не берут и тут про таких не поют.

Если ж он не скулил, не ныл, пусть он хмур был и зол, но шел,
А когда ты упал со скал, он стонал, но держал,
Если шел он стобой, как в бой
На вершине стоял хмельной — значит как на себя самого,
положись на него.

ПЕСНЯ ПРО ЗАЙЦЕВ
(А нам все равно...)

Из кинофильма "Бриллиантовая рука"

Слова Л. Дербенева — Музыка А. Зацепина

Am **Dm G7** **C**
В темно-синем лесу, где трепещут осины,
F **Dm E7** **Am**
Где с дубов-колдунов облетает листва,
Dm G7 **C**
На поляне траву зайцы в полночь косили
Dm **Am** **H7** **E7**
И при этом напевали странные слова:

Am
"А нам все равно,
Dm
А нам все равно,
E7
Пусть боимся мы
Am
Волка и сову,

Дело есть у нас:
Dm
В самый жуткий час
E7
Мы волшебную
Am
Косим трын-траву".

А дубы-колдуны что-то шепчут в тумане,

У поганых болот чьи-то тени встают...

Косят зайцы в ночи трын-траву на поляне,

И от страха все быстрее песенку поют:

"А нам все равно,
А нам все равно,
Пусть боимся мы
Волка и сову,
Дело есть у нас:
В самый жуткий час
Мы волшебную
Косим трын-траву".

А нам все равно,
А нам все равно,
Твердо верим мы
В древнюю молву —
Храбрым станет тот,
Кто три раза в год
В самый жуткий час
Косит трын-траву.
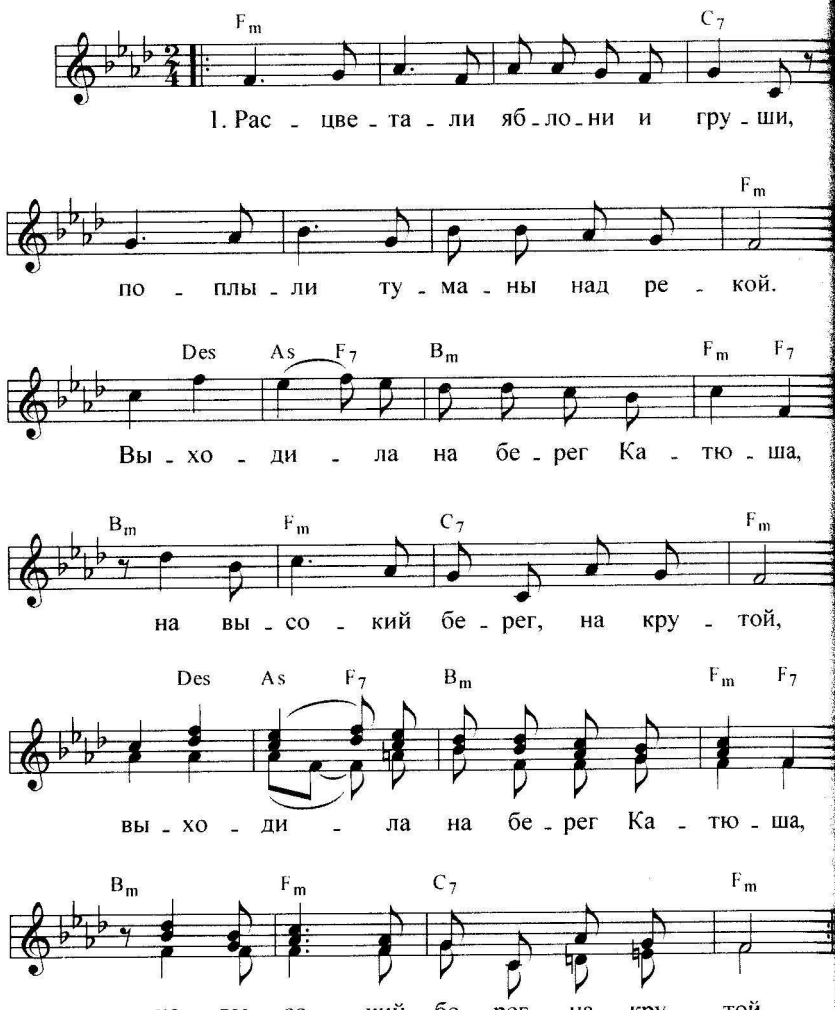
А нам все равно,
А нам все равно,
Станем мы храбрей
И отважней льва!
Устоим сейчас,
В самый жуткий час —
Все напасти нам
Будут трын-трава.

КАТЮША

Слова М. ИСАКОВСКОГО

Музыка М. БЛАНТЕРА

Не скоро



1. Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой. } *2 раза*

2. Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла. } *2 раза*

3. Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет. } *2 раза*

4. Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поет,
Пусть он землю бережет родную,
А любовь Катюша сбережет. } *2 раза*

5. Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой. } *2 раза*

RASZWETALI JABLONI I GRUSCHY ("KATJUSCHA")
(Äpfel und Birnen blühten ... ("Katjuscha")

1. Äpfel, Birnen, blühten schon im Lande
   Nebel flossen auf dem Strome fort
   und Katjuscha trat heran ans Ufer,
   an das hohe, steile Ufer dort.

2. Ist gekommen, hat ein Lied begonnen
   von des Steppenadlers wilder Fahrt,
   ach, von dem, den sie so lieb gewonnen
   und von dem, deß´ Briefe sie bewahrt.

3. Du mein Lied sollst immer weiter klingen
   und der Sonne folgen auf dem Fuß,
   sollst bis hin zur fernen Grenze dringen,
   dem Soldaten bring Katjuschas Gruß.

4. Und er soll sein Mädchen nicht vergessen,
   hören soll er wie sie singen kann,
   soll die Heimat schützen - und indessen
   wahrt die Liebe ihm Katjuscha dann.

5. Äpfel, Birnen, blühten schon im Lande,
   Nebel flossen auf dem Strome fort
   und Katjuscha trat heran ans Ufer,
   an das hohe, steile Ufer dort.

Worte von M. Isakowskij, Melodie von M. Blanter. (1938)
In dieser Zeit ging es der Sowjetunion wesentlich um den Schutz der fernöstlichen Grenzen an der viele Truppen stationiert waren. Das Lied erlangte weite Verbreitung auch über Rußland und den 2. Weltkrieg hinaus und wurde auch mit verschiedenen, den jeweiligen Situationen angepaßten Texten versehen.

Надежда

Am
Светит незнакомая звезда.
Dm *E7*
Снова мы оторваны от дома.
F *G* *C*
Снова между нами города,
Dm *E7*
Взлетные огни аэродромов.
Am
Здесь у нас туманы и дожди,
C *A7*
Здесь у нас холодные рассветы,
Dm *Am*
Здесь на неизведанном пути
Dm *E7Am*
Ждут замысловатые сюжеты.

Dm *Am*
Надежда — мой компас земной,
E7 *Am*
А удача — награда за смелость.
Dm *G* *C*
А песни довольно одной,
Dm *E7Am*
Чтоб только о доме в ней пелось.

Ты поверь, что здесь, издалека,
Многое теряется из виду.
Тают грозовые облака,
Кажутся нелепыми обиды.
Надо только выучится ждать,
Надо быть спокойным и упрямым,
Чтоб порой от жизни получать
Радости скупые телеграммы.

И забыть по-прежнему нельзя
Все, что мы, когда-то не допели.
Милые усталые глаза,
Синие московские метели.
Снова между нами города,
Жизнь нас разлучает как и прежде.
В небе незнакомая звезда
Светит, словно памятник надежде

Hoffnung

Deutsche Variante von K. Kucharenko, 15.05.08

Wieder fremde Sterne über uns,
Wieder sind wir ferne von zu Hause,
Wieder liegen Städte zwischen uns,
Nur mit Flugzeug kann ich dich erreichen.
Hier bei uns da regnet es so oft,
Hier sind kalt und lang die dunklen Nächte,
Und die Wege sind hier nicht erforscht
Das Ungewisse lauert um die Ecke.

Rf. Nur Hoffnung, du bleibst stets bei mir
Erfolg – ist Belohnung für Kühnheit
Und singen werd ich nur ein Lied,
Das Lied von der Liebe und Heimat.
Glaube mir, dass in der Ferne hier
Manches sieht man nun mal ziemlich anders
Dunkle Wolken die verziehen sich
Streitigkeiten, die vergisst man einfach.
Man muss lernen warten mit Geduld
Man muss seinen waren Träumen folgen
Und dann wird bestimmt das Leben uns
Auch mit guten Nachrichten belohnen.
Rf. Und Hoffnung, die bleibt stets bei mir...
Und vergessen sollten wir auch nicht
Alles, was zu Hause wir gelassen:
Die müden lieben Augen in der Nacht,
Die bei Winterstürmen auf uns warten.
Wieder trennen weite Städte uns
Und das Leben trennt uns immer wieder
Wieder fremde Sterne über uns
Leuchten wie die Hoffnung und die Liebe.
Rf. Ja, Hoffnung, die bleibt stets bei mir...

НАД ПОЛЯМИ

Стихи *А. Рославлева*, музыка народная

Над полями да над чистыми
Месяц птицею летит,
И серебряными искрами
Поле ровное блестит.

Припев:

Ну, дружней, звонче, бубенчики,
Заливные голоса!
Эх ты, удаль молодецкая,
Эх ты, девица-краса!

Гривы инеем кудрявятся,
Порошит снежком лицо.
Выходи, встречай, красавица,
Друга мила на крыльцо.

Припев.

Глянут в сердце очи ясные —
Закружится голова.
С милой жизнь, что солнце красное,
А без милой — трын-трава.

Припев.

NAD POLJAMI

(Über den Feldern)

1. Über Felder, übers blanke Feld
   vogelgleich der Mond hinfliegt,
   wie durch Silberfunken aufgehellt
   weites Feld im Glanze liegt.

Refrain: Los! Ihr Glöckchen tönen laut und gut !
Stimmen ihr so voller Klang!
Ach, du toller Burschen- Übermut,
Ach, du Mädchen schön und schlank!

2. Auf den Mähnen kräuselt Reif im Wind,
   Schnee ich im Gesicht verspür´!
   Komm heraus, empfang du schönes Kind
   deinen Liebsten vor der Tür!

   Los! Ihr Glöckchen.....

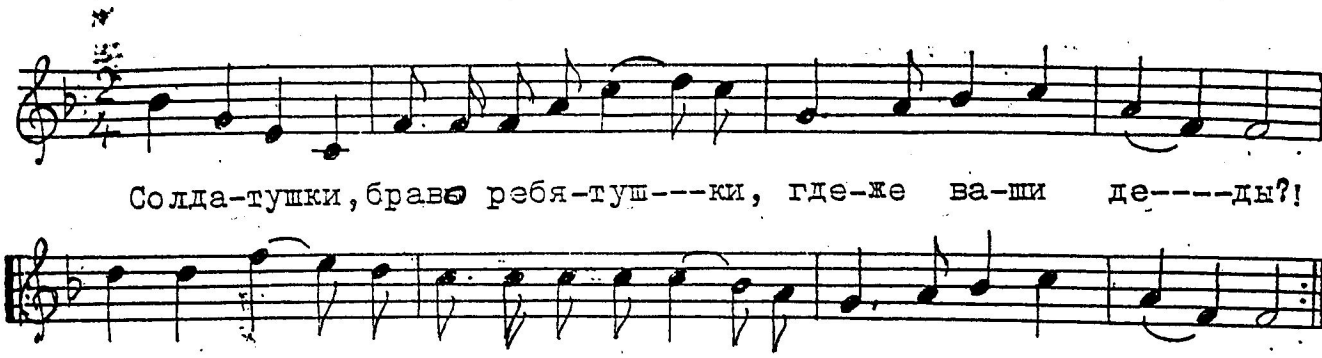
3. Schaun die Augen mir ins Herz hinein,
   Schwindel mir den Kopf beschwert.
   Mit Ihr leben ist wie Sonnenschein,
   ohne Liebste - gar nichts wert!

   Los! Ihr Glöckchen.....

Worte: A. Roslawjew, Melodie eines Volksliedes.

Typisches russisches "Lebensfreude-Lied", zu denen auch viele der wirklichen oder nachgemachten "Zigeunerlieder" gehören. In ihnen wird immer wieder von Sehnsucht, vom Dahinstürmen in der Troika, von Liebe, Enttäuschung, von rauschhaften Zuständen und dem Ausleben des Augenblicks die Rede, kurz von all dem, was vom stark Gefühlsbetonten im Russen spricht. Oft verbunden mit dem Wunsch, sich dem Augenblick hinzugeben, das Glück im Vergessen zu suchen, sich und sein Geld zu verschwenden u.Ä. Dem steht dann die bemerkenswerte Fähigkeit des Russen gegenüber mit allen Lebensumständen irgendwie fertig zu werden, praktische Lösungen für alles zu finden und große Leidensfähigkeit zu zeigen.

СОЛДАТУШКИ-БРАВО РЕБЯТУШКИ



1. Солдату́шки, браво-ребяту́шки,
Где же ваши деды?
— Наши деды — славные победы,
Вот где наши деды!

2. Солдату́шки, браво-ребяту́шки,
Где же ваши матки?
— Наши матки — белые палатки,
Вот где наши матки!

3. "Солдатушки, браво ребятушки,
Где-же ваши жены?"
"Наши жены - пушки заряжены,
Вот, где наши жены!"

4. "Солдатушки, браво ребятушки,
Где же ваши братцы?"
"Наши братцы - за спинами ранцы,
Вот, где наши братцы!"

5. "Солдатушки, браво ребятушки,
Где-же ваши сестры?"
"Наши сестры - пики, сабли востры,
Вот, где наши сестры!"

6. Солдату́шки, браво-ребяту́шки,
Где же ваши детки?
— Наши детки — пули наши метки,
Вот где наши детки!

7. Солдату́шки, браво-ребяту́шки,
А где ж ваша хата?
— Наша хата — лагерь супостата,
Вот где наша хата!

8. "Солдатушки, браво ребятушки,
Кто-ж ваша Родная?!"
"Есть Родная, мать нам дорогая,
Наша Русь святая!"

9. "Солдатушки, браво ребятушки,
А кто ваш Родимый?!"
"Наш Родимый - Царь непобедимый,
Вот, кто наш Родимый!"

SOLDATUSCHKI BRAWO-REBJATUSCHKI

(Ihr Soldaten, tapfere Burschen)

1 Ihr Soldaten, Brüder, Kameraden,
wer sind eure Ahnen?
Uns´re Ahnen sind Standarten, Fahnen,
das sind uns´re Ahnen!

2. Ihr Soldaten, Brüder, Kameraden,
wer sind die Geschwister?
Die Geschwister sind uns die Tornister,
das sind die Geschwister.

3. Ihr Soldaten, Brüder, Kameraden,
wer sind eure Diener?
Uns´re Diener sind die Karabiner,
das sind uns´re Diener!

4. Ihr Soldaten, Brüder, Kameraden,
wer sind eure Schwager?
Uns´re Schwager, Zelte in dem Lager,
das sind uns´re Schager!

5. Ihr Soldaten, Brüder, Kameraden,
wo ist eure Hütte?
Uns´re Hütte - in des Feindes Mitte!
Dort ist uns´re Hütte!

usw. usw.

Aus dem Liederbuch " Sammelband ausgesuchter Lieder für soldatischen Chorgesang", Ekaterinoslaw 1893. (1893)
Das Lied fand rasch weite Verbreitung und wird bis heute, schon wegen seiner mitreißenden Melodie und dem Wechsel von Vorsänger und Chor gerne gesungen.

In dem Lied fragt der Vorsänger was oder wen die Soldaten als ihnen besonders verwandt oder bei ihnen besonders beliebt empfinden und zählt dabei u.A. verschiedene Verwandtschaftsgrade auf, also Vater, Mutter, Brüder usw. Die Antwort muß sich auf diese Verwandtschaftsbezeichnung reimen, was sie im Russischen auch weitgehend tut.
Das singbar ins Deutsche zu übersetzen, so daß es dem Original entspricht, ist nahezu unmöglich. Deshalb hat sich der Übersetzer hier Freiheiten erlaubt und überläßt es den deutschsprachigen Sängern eventuell noch eigene Variationen zu finden. (Siehe dazu die wörtliche Übersetzung).

Как на грозный Терек, выгнали казаки
Выгнали Казаки сорок тысяч лошадей,
И покрылось поле и покрылся берег
Сотнями порубленных, пострелянных людей.

Припев: Любо, братцы, любо, любо, братцы жить,
С нашим атаманом не приходится тужить 2р.

Атаман наш знает, кого выбирает,
Эскадрон по коням, да забыли про меня,
И осталась воля да казачья доля,
Мне досталось пыльная, горячая земля.

Припев:

А первая пуля, а первая пуля,
А первая пуля в ногу ранила коня,
А вторая пуля, а вторая пуля,
А вторая пуля в сердце ранила меня.

Припев:

Жинка погорюет, выйдет за другого,
За мого товарища, забудет про меня,
Жалко только волюшки во широком полюшке,
Мать – старушку жалко, да буланого коня.

Припев:

L J U B O, B R A T Z Y, L J U B O .....

(Schön,ihr Brüder, schön .....)

Refrain: Ljubo, Brüder, ljubo, ljubo leben wir,
mit unserm Ataman gibts keine Trübsal hier (2 mal)

1. Und zum wilden Terek jagten die Kosaken,
jagten die Kosaken vierzigtausend Pferde her.
Feld und Ufer deckten, Feld und Ufer deckten
hunderte zersäbelte, zerschoß´ne Menschen schwer.

Refr: Ljubo, Brüder .....

2. Ataman nie fehlet wenn er wen erwählet!
Eskadron zu Pferde - doch Vergessen war mein Los!
Mir blieb nur meine Streben als Kosak zu leben,
mir verblieb die heiße, mir die staub´ge Erde bloß.

Refr: Ljubo, Brüder .....

3. Und die erste Kugel und die erste Kugel
und die erste Kugel, ja die traf mein Pferd ins Bein.
Und die zweite Kugel und die zweite Kugel
und die zweite Kugel traf mich in das Herz hinein.

Refr: Ljubo, Brüder .....

4. Frau wird etwas trauern, nimmt sich einen Andern,
heirat´ meinen Freund-und ich dann bald vergessen werd´.
Leid tuts nur ums Reiten in dem Feld dem weiten,
leid ist´s um die Mutter und mein falbes, treues Pferd.

Refr: Ljubo, Brüder .....

Mit "ljubo" bezeichnet der Kosak alles was er als schön und lobenswert empfindet. So wird er z.B. kaum Beifall klatschen, sondern, wenn es ihm gefällt eben "ljubo, ljubo ! rufen.

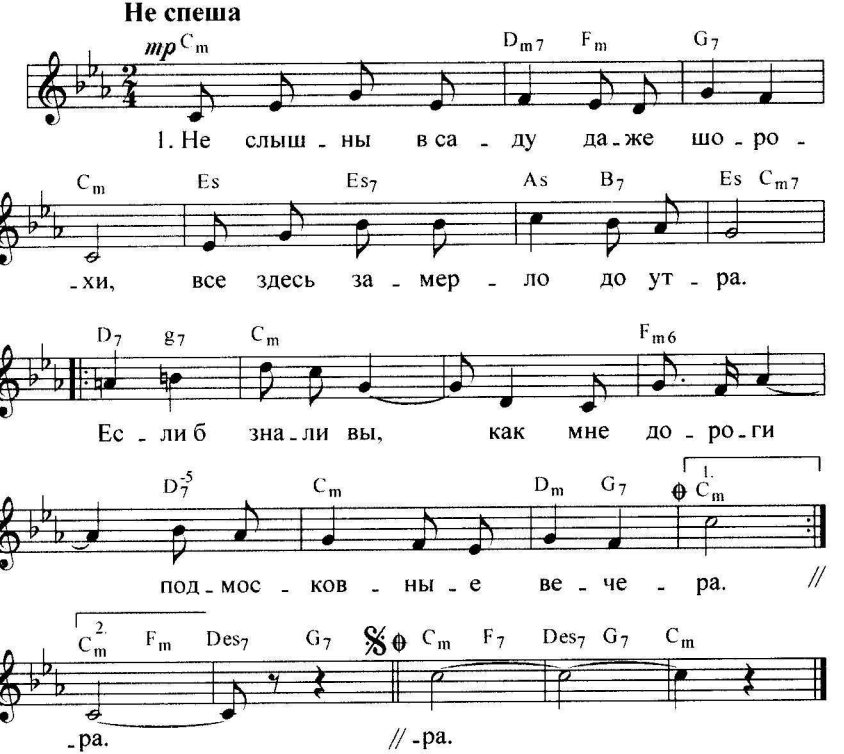
Ein bei den Terekkosaken entstandenes, und auch heute noch in vielen Kosakenheeren gern gesungenes Lied.

Für manche westlichen Liebhaber kosakischer Gesänge wird dieses Lied sicherlich seinem Inhalt nach recht problematisch erscheinen: wie können da grausame, traurige Geschehnisse besungen werden - und das Leben dennoch als "ljubo", also schön, erscheinen "weil wir mit unserem Ataman keinen Anlaß zum Trauern haben!"
Wer diesen weit gespannten Bogen kosakischer Denk - und Handlungsweise nur als unverständlich, in den Entwicklung zurückgeblieben und negativ sehen kann, dem wird Vieles im Kosakischen unverständlich und fremd bleiben. Es hat aber etwas zu tun mit dem tiefen Glauben an Gottes richtigen Ratschluß, an die Notwendigkeit der Pflichterfüllung an die erforderliche Tapferkeit im Hinnehmen aller Schicksalsschläge und der Demut in der die eigene Person nicht überschätzt wird. Dennoch aber - und wohl gerade deshalb ist das Leben herrlich und überwiegt die Lebensfreude.
Es lohnt sich, darüber nachzudenken.

ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

Из кинофильма «В дни спартакиады»

лова М. МАТУСОВСКОГО Музыка В. СОЛОВЬЕВА-СЕДОГО



Не слышны в саду даже шорохи,
се здесь замерло до утра.
сли б знали вы, как мне дороги
одмосковные вечера.

Речка движется и не движется,
ся из лунного серебра.
Песня слышится и не слышится
эти тихие вечера.

3. Что ж ты, милая, смотришь искоса,
Низко голову наклоня.
Трудно высказать и не высказать
Все, что на сердце у меня.

4. А рассвет уже все заметнее...
Так, пожалуйста, будь добра,
Не забудь и ты эти летние
Подмосковные вечера!

Moskauer Nächte

Übersetzt von K. Kucharenko,
19.08.05 in Lippstadt

Alles ruhig ist heut im Garten hier,
Es bewegt sich kaum noch ein Blatt.
Wenn du wüsstest nur, was bedeutet mir
Diese Moskauer Zaubernacht.

Auf dem Flusse auch sanfte Ruhe herrscht,
Wie Mondsilber er glänzt und scheint.
Kaum zu hören ist meines Liedes Klang
In der herrlichen Sommernacht.

Meine Liebste, schau mich doch einfach an
Und verberge dein Lächeln nicht.
Es fällt mir nicht leicht, das zu sagen dir,
Was ich auf meinem Herzen hab.

Sieh, der Morgenschein wird nun deutlicher.
Meine Liebste, ich bitte dich,
Denk auch immer du an die herrlichen
Moskauer Nächte, vergiss sie nicht!

СМУГЛЯНКА

Из кинофильма "В бой идут одни старики"

Слова Я.Шведова — Музыка А. Новикова

Am
Как-то летом на рассвете
E7
Заглянул в соседний сад,

Там смуглянка-молдаванка
Am
Собирает виноград.

Я краснею, я бледнею,
A7 **Dm**
Захотелось вдруг сказать:
Am
"Станем над рекою
Dm **Am** **E7** **Am**
Зорьки летние встречать".

A7 **Dm**
Припев: Раскудрявый клен зеленый, лист резной,
G7 **C**
Я влюбленный и смущенный пред тобой.
Dm **Am**
Клен зеленый, да клен кудрявый,
H7(Dm) (E7) **E7(Am)**
Да раскудрявый, резной!

А смуглянка-молдаванка
Отвечала парню в лад:
"Партизанский молдаванский
Собираем мы отряд.
Нынче рано партизаны
Дом покинули родной, —
Ждет тебя дорога
К партизанам в лес густой".

Припев: Раскудрявый клен зеленый, лист резной,
Здесь у клена мы расстанемся с тобой.
Клен зеленый, да клен кудрявый,
Да раскудрявый, резной!

И смуглянка-молдаванка
По тропинке в лес ушла.
В том обиду я увидел,
Что с собой не позвала.
О смуглянке-молдаванке
Часто думал по ночам...
Вдруг свою смуглянку
Я в отряде повстречал!

Припев: Раскудрявый клен зеленый, лист резной,
Здравствуй, парень, мой хороший, мой родной...
Клен зеленый, да клен кудрявый,
Да раскудрявый, резной!

Алые паруса

Походная песня туристов

1. Ребята, надо верить в чудеса!
Когда-нибудь весенним утром ранним
Над океаном алые
Взметнутся паруса,
И скрипка запоёт
Над океаном.

2. Не три глаза, ведь это же не сон,
И алый парус так же гордо реет,
В той бухте, где отважный Грей
Нашёл свою Ассоль.
В той бухте, где Ассоль
Дождалась Грея.

3. С друзьями легче море переплыть
И есть морскую соль, что нам досталась,
А без друзей на свете
Было б очень трудно жить -
И серым стал бы даже
Алый парус.

Берега / *Александр Малинин*

Берега, берега, берег этот и тот
Между ними река моей жизни
Между ними река моей жизни течёт.
От рожденья течёт и до тризны.

Там за быстрой рекой, что течёт по судьбе
Своё сердце навек я оставил.
Своё сердце навек я оставил тебе,
Там, куда не найти переправы.

А на том берегу –
незабудки цветут,
А на том берегу –
звёзд весенний салют.
А на том берегу –
мой костёр не погас.
А на том берегу –
было всё в первый раз.

В первый раз я любил и от счастья был глуп
В первый раз пригубил дикий мёд твоих губ.
А на том берегу, там, на том берегу,
Было то, что забыть никогда не смогу.

Там за быстрой рекой, где черёмухи дым,
Там я в мае с тобой, здесь я маюсь один.
Там я в мае с тобой, здесь я в мае один
И другую найти не пытаюсь.

Zwei Ufer
Deutsche Variante von K. Kucharenko, 24.06.07

Sind zwei Länder in mir, ein Land dort und eins hier,
Und dazwischen der Fluss meines Lebens,
Und dazwischen der Fluss meines Lebens mich trägt,
Von Geburt er mich trägt bis ans Ende.

Dort am anderen Strand, hinterm brausenden Fluss,
Hab für immer mein Herz ich gelassen.
Hab gelassen mein Herz, und die Sehnsucht die bleibt,
Werd' das Ufer wohl nie mehr erreichen.

Dort im anderen Land
hab ich früher gelebt.
Dort am anderen Strand
heut mein Feuer noch brennt.
Dort im anderen Land
sind die Sterne so klar.
Dort im anderen Land
alles erstmalig war

Zum ersten Mal war ich dort
in ein Mädchen verliebt.
Von ihren Lippen hab ich
wilden Honig geküsst.
Dort im anderen Land,
dort am anderen Strand
Ist geblieben all das,
was ich missen nicht mag.

Родительский дом

Стихи – М. Рябинина
Музыка – В. Шаинского

1. Где бы ни были мы, мы по-прежнему
неизменно уверены в том,
что нас встретит с любовью и нежностью
наша пристань - родительский дом.

Пр. Родительский дом, начало начал,
Ты в жизни моей надёжный причал
Родительский дом, пускай много лет
Горит в твоих окнах яркий свет

2. И пускай наше детство не кончится,
хоть мы взрослыми стали людьми
Потому что родителям хочется,
Чтобы мы оставались детьми.

3. Если вдруг мы с тобою когда-нибудь
Позабудем родительский дом,
То не стоит искать оправдания -
Оправдания мы не найдём.

4. Поклонись до земли своей матери
И отцу до земли поклонись.
Мы пред ними в долгу неоплаченном,
Помни свято об этом всю жизнь.

Родительский дом, начало начал,
Ты в жизни моей надёжный причал
Родительский дом, пускай много лет
Горит в твоих окнах яркий свет

Das Elternhaus

Für den Chor aus Hamm aus dem Russischen übersetzt von K. Kucharenko, im Dezember 2005 in Lippstadt

1. Wo auch immer wir sind, wissen alle wir
Das man uns hier erwartet und liebt
Und der sicherste Hafen im Lebensmeer
Unser Elternhaus immer noch ist.

Rf. Das Elternhaus, wir kommen von dort
Im Leben für uns der sicherste Ort.
Das Elternhaus, wir möchten so gern,
Dein Fensterlicht auch weiter noch brennt.

2. Lass die Kindheit uns weiter begleiten
Obwohl erwachsen wir längst alle sind,
Denn die Eltern die möchten ja gerne
dass ihre Kinder wir bleiben für sie.

3. Sollte einer von uns in der Ferne mal
Seine Eltern vergessen und Haus,
Der soll keine Entschuldigung suchen,
denn Entschuldigung gibt ´s dafür kaum.

4. Nun verneig dich ganz tief vor der Mutter,
Vor dem Vater verneige dich auch.
Denn in heiligen Pflichten verbunden,
Zeigen den Eltern wir ewigen Dank.

Mein Elternhaus, ich komme von dort
Im Leben für mich der sicherste Ort.
Mein Elternhaus, ich möchte so gern,
Dein Fensterlicht auch weiter noch brennt.

Я приеду к тебе, моя мама

1. За рекой непогода, за рекою туманы.
За холодным туманом где-то солнце встаёт.
Только мама седая, моя милая мама
У крылечка родного свою доченьку ждёт.

Припев:

Я приеду к тебе, моя мама,
Поцелую морщинки твои.
Пусть проносятся годы упрямо,
Только ты, моя мама, живи!

2. Разлетаются дети, это часто бывает.
Кто на юг, кто на запад, много дел и забот.
Только мама всё помнит, мама не забывает,
И на твой день рожденья телеграмму пришлёт.

Я приеду к тебе, моя мама,
Поцелую морщинки твои.
Пусть проносятся годы упрямо,
Только ты, моя мама, живи!

3. Будет вечно работа, будут вечно проблемы,
И дежурные фразы, и пустые слова.
Только мама не вечна, ты пойми это сразу,
Ты пойми это раньше, пока мама жива.

Tochterlied

Übersetzt von K. Kucharenko
im Februar 2005 in Lippstadt

1. Trotz Nebel und Regen, wie trotz Nässe und Kälte,
Scheint dann wieder die Sonne, wir verlassen uns drauf.
Und genau so die Mama, meine grauhaarige Mama,
Auf ihre Tochter sie wartet, im kleinen Garten am Haus.

Refrain:

Ich besuche dich bald, meine Mutti,
Werde küssen deine Fältchen ich dann.
Lass die Jahre auch eilen vorüber,
Lange lebe die Mama, lass es immer so sein.

2. Werden flügge die Kinder, wie üblich,
Und verlassen dann oft s Elternhaus.
Nur die Mutter vergisst nichts, sie sorgt sich um jeden,
Schickt zu jedem Geburtstag sie ein Telegramm.

3. Es gibt so manches zu tun, man hat viele Probleme.
Man gibt leere Versprechen, und versäumt wird so viel.
Aber Mutter lebt einmal, das darfst du nicht vergessen,
Schenk ihr doch deine Liebe, so lang sie noch lebt.

Одинокая гармонь

Стихи М. Исаковского
Музыка Б. Мокроусова

Снова замерло всё до рассвета,
Дверь не скрипнет, не вспыхнет огонь.
Только слышно на улице где-то
Одинокая бродит гармонь.

То пойдёт за поля, за ворота,
То обратно вернётся опять,
Словно ищет кого-то в потёмках
И не может никак отыскать.

Веет с поля ночная прохлада,
С яблонь цвет облетает густой.
Ты признайся кого тебе надо,
Ты скажи гармонист молодой.

Может радость твоя недалёко,
Но не знает, её ли ты ждёшь.
Что ж ты бродишь всю ночь одиноко?
Что ж ты девушкам спать не даёшь?

Die einsame Harmonika

Übersetzt von K. Kucharenko 7.07.08 in Lippstadt
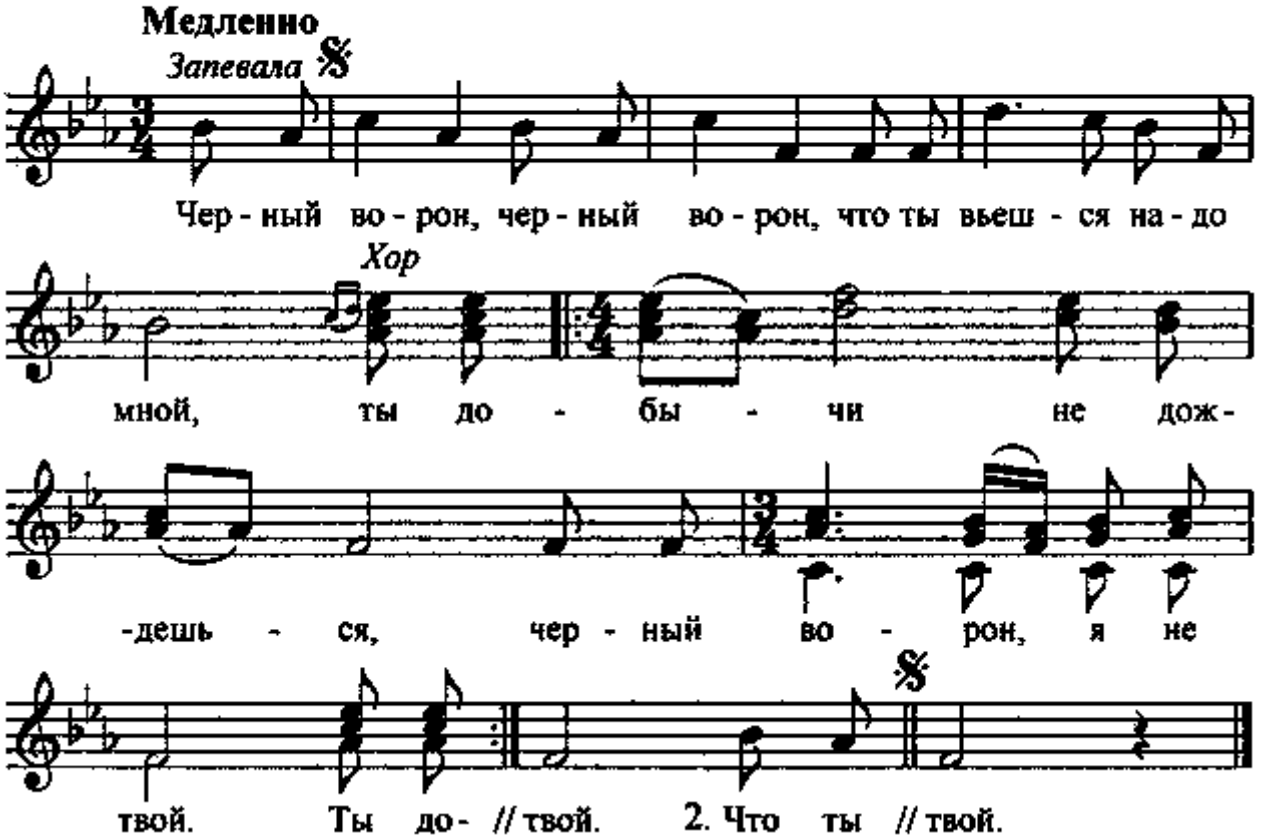
Alles hat sich im Dorfe beruhigt,
Alles schläft, in den Fenstern kein Licht.
Alleine klagt die Harmonika draußen,
Der junge Dorfmusikant spielt sein Lied.

Mal hört man ihn von ganz weit, von den Feldern,
Und da kommt er auch wieder zurück…
Es scheint so, dass er jemanden suchet,
Kann es aber nicht finden, sein Glück.

Von den Feldern kommt nächtliche Kälte.
Von den Bäumen fällt leise die Blüht.
Sag uns bitte, nach wem du da suchest,
Junger Dorfmusikant, sag es uns.

Es kann sein, dass dein Glück in der Nähe
Auf dich wartet schon lange geheim.
Warum streichst du allein durch die Nächte?
Warum raubst du den Mädchen den Schlaf?

ЧЕРНЫЙ ВОРОН



Черный ворон, черный ворон,
Что ты вьешься надо мной?
Ты добычи не дождешься,
Черный ворон, я не твой!

Что ты когти распускаешь
Над моею головой?
Иль добычу себе чаешь?
Черный ворон, я не твой!

Завяжу смертельну рану
Подаренным мне платком,
А потом с тобой я стану
Говорить все об одном.

Полети в мою сторонку,
Скажи маменьке моей,
Ты скажи моей любезной,
Что за родину я пал.

Отнеси платок кровавый
Милой любушке моей.
Ты скажи — она свободна,
Я женился на другой.

Взял невесту тиху-скромну
В чистом поле под кустом,
Обвенчальна была сваха —
Сабля вострая моя.

Калена стрела венчала
Среди битвы роковой.
Вижу, смерть моя приходит,
Черный ворон, весь я твой.

Есть только миг

Am Dm E Am
Призрачно все в этом мире бушующем.
Am Dm G C
Есть только миг - за него и держись.
Am Dm G C
Есть только миг между прошлым и будущим.
Am Dm E Am
Именно он называется жизнь.

Вечный покой сердце вряд ли обрадует.
Вечный покой для седых пирамид
А для звезды, что сорвалась и падает,
Есть только миг - ослепительный миг.

Пусть этот мир вдаль летит сквозь столетия.
Но не всегда по дороге мне с ним.
Чем дорожу, чем рискую на свете я -
Мигом одним - только мигом одним.

Счастье дано повстречать да беду еще
Есть только миг - за него и держись.
Есть только миг между прошлым и будущим.
Именно он называется жизнь.

Не пробуждай воспоминаний

G **D**
Не пробуждай, не пробуждай моих безумств и исступлений
C **G** **H7** **C**
И мимолетных сновидений не воскрешай, не воскрешай.
C **G** **D** **G**
И мимолетных сновидений не воскрешай, не воскрешай.

Em **H7** **Em**
Не повторяй мне имя той, которой память - мука жизни.
C **Am** **H7** **Em**
Как на чужбине песнь отчизны изгнаннику земли родной.
Как на чужбине песнь отчизны изгнаннику земли родной.

Не воскрешай, не воскрешай меня забывшие напасти,
Дай отдохнуть тревогам страсти, и ран живых не раздражай.
Дай отдохнуть тревогам страсти, и ран живых не раздражай.
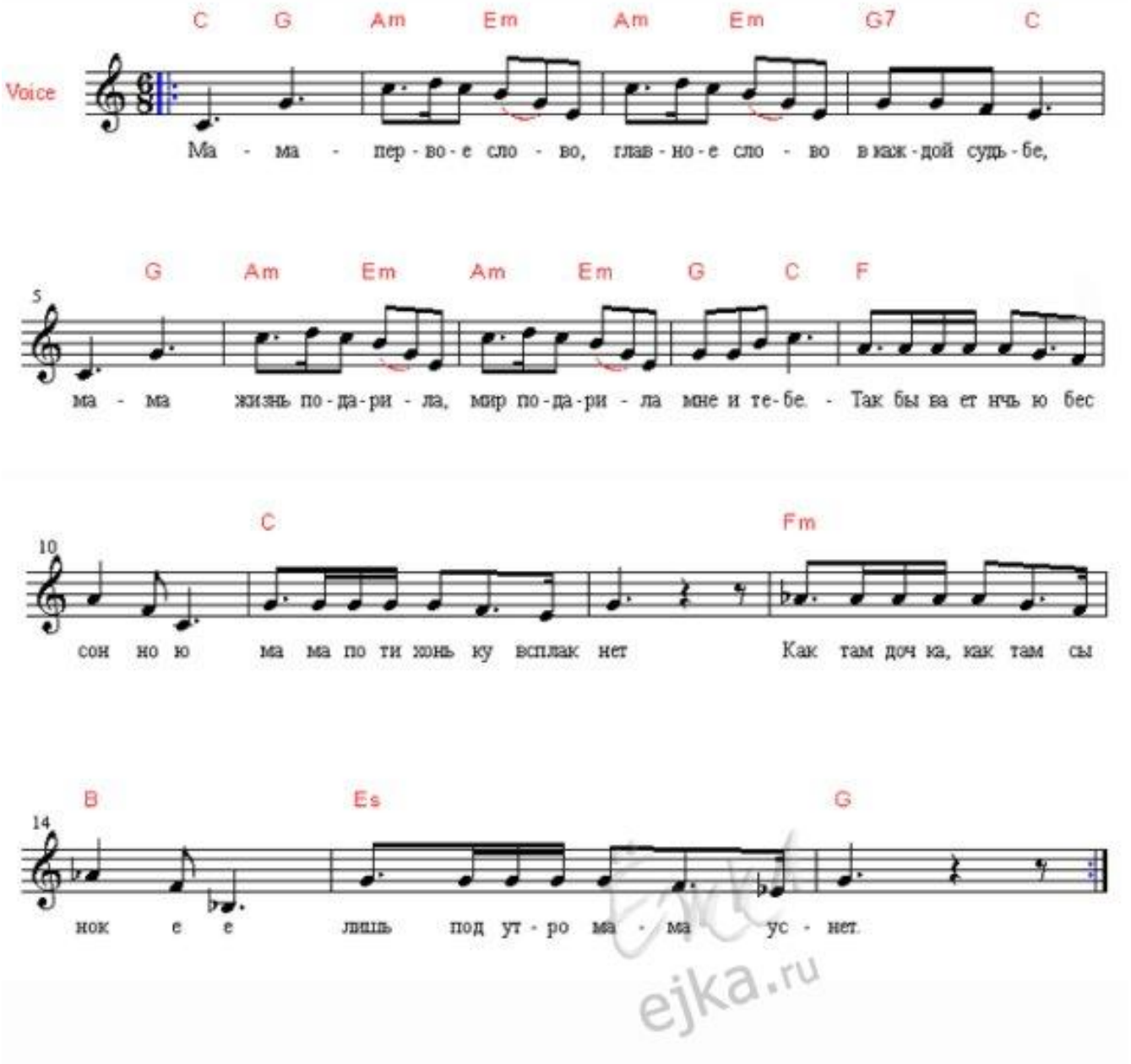
Иль нет, сорви покров долой, мне легче горе своеволья,
Чем ложное холоднокровье, чем мой обманчивый покой.
Чем ложное холоднокровье, чем мой обманчивый покой.

Настал предел моих страстей, болезнь души моей мятежной,
И призрак пламенных ночей неотразимый, неизбежный.
И призрак пламенных ночей неотразимый, неизбежный.

И в се тревоги милых дней, и я зыка несвязный лепет,
И сердца судорожный трепет, и смерть и жизнь, при встрече с ней.

МАМА

Слова Ю.Энтина — Музыка Ж. Буржоа, Т. Попа



ПРИПЕВ:
Мама — первое слово,
Главное слово в каждой судьбе.
Мама жизнь подарила,
Мир подарила мне и тебе.

Так бывает — ночью бессонною
Мама потихоньку всплакнет,
Как там дочка, как там сынок ее-
Лишь под утро мама уснет.

Мама — первое слово,
Главное слово в каждой судьбе.
Мама землю и небо,
Жизнь подарила мне и тебе.

Так бывает — если случится вдруг
В доме вашем горе-беда,
Мама — самый лучший, надежный друг-
Будет с вами рядом всегда.

ПРИПЕВ

Так бывает — станешь взрослее ты
И, как птица, ввысь улетишь,
Кем бы ни был, знай, что для мамы ты-
Как и прежде, милый малыш.

Мама — первое слово,
Главное слово в каждой судьбе
Мама жизнь подарила,
Мир подарила мне и тебе.

«Голубой вагон»

Am Dm
Медленно минуты уплывают вдаль,
G C
Встречи с ними ты уже не жди,
Am Dm
И хотя нам прошлого немного жаль,
E7 Am
Лучшее, конечно, впереди.

Припев:
A7 Dm E7 Am
Скатертью, скатертью дальний путь стелится,
Dm E7 Am
И упирается прямо в небосклон
A7 Dm E7 Am
Каждому, каждому в лучшее верится,
Am Dm E7 Am
Катится, катится голубой вагон.

Если ты обидел вдруг кого-то зря,
Календарь закроет этот лист.
Жить без приключений нам никак нельзя,
Эй, прибавь-ка ходу, машинист.

Припев:

Голубой вагон бежит-качается,
Скорый поезд набирает ход,
Ах, зачем же этот день кончается,
Лучше б он тянулся целый год.

Припев:

Эх дороги

Dm Gm C F A
Эх, дороги - пыль да туман,
Dm Gm A Dm
Холода, тревоги да степной бурьян.
Знать не можешь доли своей,
Может крылья сложишь посреди степей.

C F C F
Вьется пыль под сапогами степями полями
C F Gm A
А кругом бушует пламя да пули свистят.

Эх, дороги - пыль да туман,
Холода, тревоги да степной бурьян.
Выстрел грянет - ворон кружит,
Твой дружок в бурьяне неживой лежит.

А дорога дальше мчится, пылится, клубится,
А кругом земля дымится - чужая земля.

Эх, дороги - пыль да туман,
Холода, тревоги да степной бурьян.
Край сосновый - солнце встает,
У крыльца родного мать сыночка ждет.

И бескрайними путями, степями, полями
Все глядят вослед за нами родные глаза.

Эх, дороги - пыль да туман,
Холода, тревоги да степной бурьян.
Снег ли ветер, вспомним друзья,
Нам дороги эти позабыть нельзя.